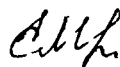


0- 785891

На правах рукописи



Мензаирова Екатерина Алексеевна

**АКТУАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТОВ
«ЛЮБОВЬ» И «ЖЕНЩИНА»
В ПЕСЕННОМ ДИСКУРСЕ**

Специальность 10.02.19 – теория языка

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Работа выполнена на кафедре романских языков государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Удмуртский государственный университет».

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор
Мерзлякова Альфия Хамитовна

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор
Васильев Лев Геннадьевич

кандидат филологических наук, доцент
Картушина Елена Александровна

Ведущая организация: ГОУ ВПО «Глазовский государственный
педагогический институт им. В.Г. Короленко»

Защита диссертации состоится «17» ноября 2010 г. в 10 часов на заседании диссертационного совета ДМ 212.275.06 при ГОУ ВПО «Удмуртский государственный университет» по адресу: 426034, г. Ижевск, ул. Университетская, 1, корп. 1, конференц-зал.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке ГОУ ВПО «Удмуртский государственный университет», с авторефератом – на сайте УдГУ www.lib.udsu.ru

Автореферат разослан «___» 2010 г.

НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА КГУ



0000581314

Ученый секретарь
диссертационного совета,
кандидат филологических наук

И.А. Красноперова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Данное диссертационное исследование посвящено анализу концептов «любовь» и «женщина», которые, с одной стороны, как базовые концепты любого языка аккумулируют в себе исторический опыт той или иной этнокультуры, с другой стороны, реализуясь в концептосфере отдельного индивида, проявляют себя как индивидуальные. Создание таксономической модели данных концептов и их лингвокультурологический анализ позволяют определить ментальные приоритеты нации и отдельной личности. Указанные концепты не только занимали лучшие философские умы человечества в течение тысячелетий, но и являются основными в духовной и светской жизни общества, определяя нормы его поведения на уровне этики. Более того, ценностная составляющая концептов дает возможность изучить модель поведения представителей иноязычной культуры и определить пути взаимодействия между культурами. В нашем исследовании мы также обращаемся к изучению данных концептов с точки зрения их гендерных особенностей, а именно, мы рассматриваем концепты «любовь» и «женщина» с мужской точки зрения, которая ярко проявляется в песенных текстах Сержа Генсбура. Обращение к песенному дискурсу оправдано тем, что именно в песне наиболее полно раскрывается эмоциональная составляющая сознания индивида, его отношение к окружающим и к себе.

Все вышесказанное определяет **актуальность** настоящей диссертационной работы. Кроме того, она обусловлена рядом следующих факторов:

- 1) высокой значимостью лингвокультурных концептов «любовь» и «женщина» для концептосферы человечества;
- 2) необходимостью изучения лингвистической реализации концепта «любовь» и концепта «женщина» в конкретном виде дискурса, а именно в песенном дискурсе;
- 3) недостаточностью существующих исследований содержания и структуры вышеупомянутых концептов во французском песенном дискурсе.

Целью исследования является лингвокультурный и гендерный анализ концептов «любовь» и «женщина» в индивидуальной концептосфере на примере песенных текстов французского автора и исполнителя Сержа Генсбюра.

Названная цель предопределяет постановку следующих задач:

1) обзор и анализ теоретических положений таких разделов современной лингвистической науки, как лингвокультурология, концептология и гендерология;

2) изучение концептов «любовь» и «женщина» с точки зрения их философско-психологической, культурологической и лингвистической актуализации в истории мировой культуры;

3) анализ словарных и литературных источников для определения структуры и содержания вышеназванных концептов во французской и русской лингвокультурах;

4) отбор корпуса единиц, вербализующих концепты «любовь» и «женщина» в песенном дискурсе Сержа Генсбюра;

5) изучение лингвистической актуализации концептов «любовь» и «женщина» в песенном дискурсе Сержа Генсбюра и формирование номинативного поля данных концептов.

Объектом исследования являются лингвокультурные концепты «любовь» и «женщина» в разноязычных культурах.

Предметом исследования является лингвистическая актуализация концептов «любовь» и «женщина» в песенном дискурсе.

Выбор предмета исследования мотивируется целями и задачами. В качестве объекта лингвистического анализа взят лексикографический материал, системно представляющий лексико-семантическое поле репрезентантов концептов, художественные тексты, являющиеся наиболее значимыми с духовной точки зрения произведениями литературы, пословицы и поговорки, а также тексты песен Сержа Генсбюра. Лексикографический материал представляет концепты в статичном виде, помогает увидеть

семантическую и деривационную продуктивность репрезентантов концептов в полном объеме. Литературные произведения и тексты песен актуализируют функциональный метод исследования, позволяя увидеть ментальные предпочтения этноса в конкретный исторический период, семантически детализируют культурологическую картину. Обращение к текстам Сержа Генсбюра обосновано тем, что он является известным автором-исполнителем XX века, оказавшим огромное влияние не только на развитие песенной культуры Франции, но и на формирование мировоззрения целого поколения французов. Также его песни способствовали распространению новых идей в молодежном движении XX века.

Методологическую базу настоящего исследования составили научные труды:

- по проблемам концептологии [Н.Ф. Алефиренко, С.Г. Воркачев, В.И. Карасик, В.Н. Колесов, Е.С. Кубрякова, А.Х. Мерзлякова, З.Д. Попова, Г.Г. Слышкин, И.А. Стернин, Ю.С. Степанов, В.Н. Телия, Р.М. Фрумкина];
- по теории гендерных исследований [Е.И. Горошко, Е.С. Гриценко, А.В. Кирилина, Р. Лакофф];
- по теории дискурса [Т. Ван Дейк, В.И. Карасик, Е.С. Кубрякова, Г.Г. Слышкин, П. Серио];
- по теории лингвокультурологии [А. Вежбицкая, Е.М. Верещагин, В.В. Воробьев, С.Г. Воркачев, В.Г. Костомаров, В.А. Маслова, З.Д. Попова, И.А. Стернин].

В процессе исследования применялись традиционно-лингвистические методы и приемы, позволившие детально изучить концепты «любовь» и «женщина» во французской лингвокультуре и их отражение в песенном дискурсе. В первую очередь, мы использовали метод дефиниционного анализа лексических единиц, объективирующих концепты «любовь» и «женщина». Затем мы сформировали номинативное поле для каждого из концептов, в котором были выделены ядро и периферия. Также был применен метод контекстуального анализа ключевого слова и метод

построения лексико-фразеологического поля ключевого слова. В итоге, был смоделирован концепт «любовь» и «женщина» во французской и русской лингвокультуре и прослежена их языковая реализация в индивидуальной концептосфере.

Научная новизна исследования заключается в разработке методики анализа лингвистической реализации концептов, в определении динамики статуса компонентов концептов в индивидуальной концептосфере, а также в сочетании гендерного и лингвокультурологического подходов к анализу индивидуальной концептосферы.

Теоретическая значимость работы заключается в развитии теоретических основ концептологии с учетом данных гендерной лингвистики.

Практическая значимость. Результаты исследования могут найти применение в педагогической деятельности, в частности, в курсах общего языкознания, лингвокультурологии, концептологии, а также в курсе интерпретации текста. Методика исследования может быть применена к исследованию других индивидуальных концептов на материале разножанровых и разноязыковых текстов.

На защиту выносятся следующие положения.

1. Анализ языковой реализации культурных концептов позволяет раскрыть как общие закономерности строения национальной концептосферы, так и особенности модели культурных концептов в индивидуальной концептосфере.

2. К числу общих закономерностей строения индивидуальной концептосферы относится наличие в ней концептов, наиболее значимых для национальной концептосферы, в частности, концептов «любовь» и «женщина».

3. Анализ репрезентации культурных концептов «любовь» и «женщина» в индивидуальной концептосфере позволяет сделать вывод об индивидуальном варьировании концептов. Оно затрагивает содержание предметного слоя, оценочный знак концепта, статус компонентов концептов:

ядерные компоненты национального концепта могут перейти в разряд периферийных и, наоборот, а некоторые компоненты могут не найти свое отражение в индивидуальных концептах.

4. Гендерный подход к исследованию искомым концептов дает возможность, с одной стороны, подтвердить распространенное в гендерной лингвистике мнение о том, что язык отражает мужской взгляд на действительность, с другой стороны, показать, что индивидуальные концепты являются гендерно обусловленными.

Апробация работы. Основные положения и результаты исследования обсуждались на заседаниях кафедры романских языков факультета профессионального иностранного языка Удмуртского государственного университета и представлены в докладах и материалах международных и региональных научно-практических конференций: международная заочная научно-практическая конференция «Язык. Культура. Коммуникация» (Ульяновск, март 2009); международная научно-практическая конференция «Динамика научных исследований» (Польша, июль 2009); республиканская научно-практическая конференция «Проблемы повышения профессиональной компетентности преподавателя в контексте инновационных процессов в образовании» (Ижевск, ноябрь 2007).

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во Введении обосновывается актуальность, определяются объект и предмет исследования, его цель и задачи, указываются методы исследования, источники материала, раскрывается научная новизна, теоретическая и практическая значимость диссертации, формулируются основные положения, выносимые на защиту, представляются сведения об апробации работы.

В первой главе «Теоретические основы исследования» анализируются основные положения концептологии, гендерологии и особенности французского песенного текста как вида дискурса.

В современной лингвистической науке существует большое количество подходов к определению содержания термина «концепт». Большинство лингвистов единодушны во мнении, что концепт – это абстрактная единица, структура которой определяется содержанием национальной лингвокультуры, с одной стороны, и индивидуальными представлениями каждого члена рассматриваемой этнокультуры. В структуру концепта обязательно входят базовые компоненты (ключевое слово или группа слов, вербализующих тот или иной концепт в языке) и периферийные компоненты, расширяющие и уточняющие внутреннее содержание концепта. Кроме того, будучи многомерным ментальным образованием (Ю.С. Степанов, С.Г. Воркачев, В.И. Карасик) концепт имеет три измерения: понятийное (языковая фиксация концепта), ценностное (степень важности концепта для индивидуума или коллектива) и образное (зрительные, слуховые, тактильные и т.д. характеристики явлений, отраженных в нашей памяти). Термин «концепт», по определению С.Г. Воркачева, является «зонтиковым» или, другими словами, междисциплинарным, то есть «покрывает» разные научные направления. В нашем исследовании, вслед за З.Д. Поповой, мы придерживаемся следующего определения изучаемого термина: «концепт – это дискретное ментальное образование, являющееся базовой единицей мыслительного кода человека, обладающее относительно упорядоченной внутренней структурой, представляющее собой результат познавательной (когнитивной) деятельности личности и общества и несущее комплексную, энциклопедическую информацию об отражаемом предмете или явлении, об интерпретации данной информации общественным сознанием и отношении общественного сознания к данному явлению или предмету» [Попова 200: 32].

В лингвистике существует понятие культурного концепта, которое является сферой интересов лингвокультурологии. В процессе формирования концепт, накапливая информацию, приобретает черты той этнокультуры, в рамках которой он существует. Более того, концепт, принадлежащий той или

иной национальной концептосфере, обладает также индивидуальными характеристиками, которые вносят члены этой культурной общности. Именно поэтому изучение концептов в рамках индивидуальной концептосферы представляет наибольший интерес.

Вопрос актуализации концепта представляется одним из важнейших для лингвистов, так как именно вербализованный (актуализированный) концепт получает свое место в лингвокультурологических теориях. Лингвистическая наука рассматривает различные способы вербализации концепта, которые позволяют не только выявить структуру и содержание того или иного концепта, но и понять ценностные и моральные ориентиры национальной культуры. Концепт может актуализироваться через языковые значения отдельных лексем, через фразеологический и паремийный фонд языка, а также в разных видах дискурса, например, в песенном.

Песенный дискурс обладает рядом особенностей. Он может рассматриваться одновременно как устный и письменный вид дискурса, обладает определенной структурой, синтаксисом. Важную роль при анализе письменного дискурса играет и коммуникативная ситуация, в которой создаются текст и музыка. Французский песенный текст представляет собой гармонично выстроенное произведение, отличающееся особым ритмом и мелодикой, характеризующими французский язык. Французская авторская песня обладает глубиной сюжетной линии и характерной манерой исполнения.

Гендерный анализ концепта помогает понять, во-первых, механизмы формирования гендерных стереотипов; во-вторых, подобный анализ дает дополнительную информацию об объекте, вокруг которого «живет» концепт. Гендерный стереотип – это один из видов социальных стереотипов, основанный на принятых в обществе представлениях о маскулинном и фемининном. Стереотипы женственности и мужественности не просто формируют людей, они предопределяют поведение людей, их психологические качества, род занятий в зависимости от их пола. Более

глубокому пониманию этих фактов способствует междисциплинарный характер гендерных исследований. Целью таких исследований всегда являются взаимоотношения языка и пола, то есть, вопрос о том, каким именно образом пол манифестируется в языке.

Гендер, как продукт культуры и как результат социализации человека, отражает представления народа о женственности и мужественности. Как правило, мужской компонент культуры признается инвариантным, рассматривается как норма, поэтому предметом более пристального изучения лингвистической гендерологии являются способы выражения именно женского начала в языке.

Таким образом, анализ актуализации лингвокультурных концептов в песенном дискурсе с учетом гендерного аспекта позволяет расширить знание об исследуемых концептах.

Во второй главе «Исследование концептов «любовь» и «женщина» в индивидуальной концептосфере» представлен культурно-исторический обзор изучения концептов «любовь» и «женщина» в диахроническом аспекте; определяется содержание концептов «любовь» и «женщина» во французской и русской лингвокультурах; анализируется лингвистическая вербализация вышеназванных концептов в индивидуальной концептосфере на материале французских песенных текстов Сержа Генсбура; выявляется гендерная составляющая концептов «любовь» и «женщина».

Концепты «любовь» и «женщина» являются универсальными концептами и представлены в концептосферах разных лингвокультур, включая французскую и русскую. Их содержание может быть обнаружено через анализ лексем, фразеологизмов, паремий, формирующих номинативное поле концептов, а также через тексты.

Лингвокультурный концепт «любовь» неоднократно становился предметом изучения. В нашем исследовании мы обращаемся к рассмотрению вышеупомянутого концепта в рамках двух национальных лингвокультур:

русской и французской. Затем, мы анализируем языковую актуализацию данного концепта в песенных текстах Сержа Генсбура.

Как показало исследование, концепт «любовь» в его национальной реализации в русской и французской лингвокультурах обладает одинаковой структурой, в которой мы выделяем ядро и периферийную зону. Ядро концепта «любовь» в обоих языках представлено следующими лексическими единицами: *amour* и ее дериваты (*aimer, amoureux(-se), amant(-e)*) / любовь и ее дериваты (любить, любимый(-ая), любящий(-ая)). Ближняя периферия концепта «любовь» в обоих лингвокультурах включает два подуровня. В русской лингвокультуре ближняя периферия первого подуровня содержит в себе синонимы лексемы любовь: *влюбленность, обожание, сердечная склонность*. К ближней периферии второго подуровня относятся синонимы, выражающие чувство любви в производном значении: *влечение, склонность, привязанность, секс, приверженность, пристрастие, увлечение, наклонность, слабость, симпатия, пристрастие, преданность, тяготение, мания, верность, благоволение, благорасположение, благосклонность и т.д.* К дальней периферии данного концепта мы отнесли лексемы, передающие устаревшее значение чувства любви, или метафорические образы: *полюбовиться, взглянуться, приглянуться, прийтись по вкусу (по душе, по мысли, по нраву, по нутру, по сердцу), войти (вкрасться, втереться) в милость; баловень, кумир, фаворит, протезе, взысканец (-ница), «предмет», возлюбленный, бог, божок, душка, дульцинея, любитель, охотник и т.д.* Во французской лингвокультуре ближняя периферия первого подуровня включает синонимы лексемы *amour* и ее дериватов: *flirt, amourette, s'éprendre, chérir, se passionner, épris(-e), cher(-ère), raffoler, s'embrasser, s'enamourer, sentimental(-e), sentiment, ami(-e), voluptueux(-euse), érotique, sensuel(-e), aimable, sexuel(-e), amical, amitié etc.* К ближней периферии второго подуровня мы отнесли лексемы, обозначающие данное чувство в его производных значениях: *attachement, goût, fou, caressant, enflammé, tendresse, inclination, désir, désirer, idolâtrer, s'aimer, se plaire,*

langoureux, lascif, adorateur, entiché, ardeur, toquade, passade, fantaisie, enthousiasme, intrigue, sens etc. В зоне дальней периферии располагаются лексемы, употребление которых в значении «испытывать чувство глубокой привязанности к кому-либо» требует дополнительного контекста, а также к этой группе мы относим малоупотребительную и устаревшую лексику: *passion, affection, affectueux, fervent(-e), adoration, galanterie, dévotion, se toquer, admiration, câlin, caprice, salace, coeur, fanatisme, alanguir, liaison, infatué, bagatelle, chipé, badinage, chaleur, engouement, béguin, grâce, délicatesse, flamme, tendance, aventure, mouvement, relation, culte, blquette, ardent etc.*

Анализ концепта «любовь» в песенных текстах Сержа Генсбурга показал, что структура индивидуального концепта аналогична структуре национального концепта и может быть описана в терминах ядра и периферии. Но содержание индивидуального концепта отличается от содержания национального концепта. Данное различие касается, в первую очередь, периферийной зоны изучаемого концепта. Более того, мы отмечаем совпадение содержательной стороны ядерной зоны национального и индивидуального концепта «любовь». Лексема *amour*, а также ее дериваты (*aimer, aime, aimons, aimez, aiment, amant(-e) и amoureux(-se)*) составили ядерную зону концепта «любовь» в песенных текстах Сержа Генсбурга. Но периферийная зона имеет иное наполнение. Мы включаем в эту группу следующие лексемы: *boomerang, douleur, paradis, haine, bonheur, beauté, sympathie, antipathie, liaison, feu, histoire, argile*. Перечисленные лексемы являются контекстуальными синонимами, которые использует автор для обозначения чувства любви в своих текстах. Важно отметить, что автор практически не включает в лексикон лексические единицы, которые вербализуют национальный концепт «любовь», за исключением нескольких лексем (например, *liaison, feu*). Также следует обратить внимание на тот факт, что некоторые виды любви, которые мы выделяем в национальном концепте, находят свое отражение в творчестве автора. Например,

мимолетность чувства выражается в текстах Сержа Генсбура термином *amour au hasard* (случайная любовь), сексуальное влечение – *amour-séduction* (любовь-соблазнение), возвышенное чувство – *amour platonique* (платоническая любовь). В нашем исследовании мы ограничились лишь одним аспектом многопланового концепта «любовь», отражающим чувство любви между мужчиной и женщиной. В этом плане любовь также неоднородна и может быть описана с точки зрения разных видов: любовь-страсть, отличающаяся силой и всепоглощающим характером; физическая любовь, предполагающая лишь получение физиологического удовольствия; любовь – тщеславие, как способ самоутверждения мужчины.

Таким образом, в ходе исследования мы пришли к выводу, что концепт «любовь», реализуемый в песенном дискурсе Сержа Генсбура, с одной стороны, является частью национального концепта (это выражается в наличии общей структуры, совпадении ядерной зоны); с другой стороны, индивидуальный концепт «любовь» обладает отличной от национального концепта периферийной зоной, высокой эмоциональностью и выбором лексических и стилистических средств описания чувства любви, характерных для автора.

Исследуемый концепт «женщина» в лингвистической науке рассматривается не только как базовый концепт, являющийся частью концептосферы любой этнокультурной общности, но также может быть проанализирован как концепт, относящийся к гендерной концептосфере (термин Г.Г. Слышкина). Это значит, что в содержании данного концепта изначально заключены стереотипные представления о месте и роли женщины в обществе, а также способы взаимодействия с окружающими людьми.

Для обозначения «лица женского пола» в русском и французском языках используется большое количество лексических, фразеологических, паремийных и стилистических средств. В обоих языках основными способами объективации концепта «женщина» является лексема *femme/женщина*. Структура данного концепта также может быть

представлена в виде ядра и периферии. Анализ дефиниций лексемы *femme/женщина* позволяет выделить ряд концептуальных признаков, на основе которых мы имеем возможность сформировать ядерную зону концепта. Во французском языке ядро изучаемого концепта составили лексемы *femme, être humain de sexe féminin, femme nubile, femme féconde*. В русском языке содержание ядерной зоны концепта совпадает с аналогичным образованием во французском языке и выражается следующими лексемами: *женщина, жена, мать, лицо женского пола*. В периферийной зоне концепта «женщина» во французском языке нам представляется целесообразным выделить ближнюю периферию 1 и ближнюю периферию 2. Лексемы (как наиболее значимые), включенные в ближнюю периферию 1, характеризуют семейное положение женщины: *mère, épouse, légitime, bobonne, conjointe, compagne, moitié, tatan, vieille fille, veuve, célibataire etc.* Синонимы, описывающие профессиональную деятельность женщины в обществе, а также ее положение в отношениях с мужчиной, мы относим к ближней периферии 2: *femme d'affaire, femme de ménage, femme de chambre; amante, maîtresse, frangine, nana, femelle, concubine, donzelle, femelle etc.* Периферийная зона исследуемого концепта в русском языке имеет иное содержание, нежели во французском языке. К этой зоне мы отнесли синонимы лексемы *женщина*, описывающие ее роль в семье: *жена, супруга, дочь, мать, бабушка, невестка, сестра, сноха, тетя и т.д.* Зону же дальней периферии составили синонимы, которые выражают несемейные социальные функции женщины, а также фразеологизмы и поговорки с компонентом *женщина*: *соседка, коллега, прохожая, клиентка, преподаватель, кондуктор, врач и т.д.* Во французском языке к дальней периферии также можно отнести фразеологические и поговорочные описания концепта «женщина», а также синонимы, которые представляют собой дополнительные наименования женщины по следующим признакам: обозначение женщины с точки зрения ее возраста: *filles, jeune fille, demoiselle, dame, dame, nenette, matrone, mousmé, demoiselle, mèmère etc.*; мифологический и библейский образ женщины:

égérie, muse, fille d'Eve etc.; наименование женщины через родовое понятие: *créature, alter ego, personne etc.*

Таким образом, проведенное исследование выявило индивидуальность периферийной зоны концепта «женщина» как в русском, так и во французском языках, что обусловлено национальными особенностями обеих культур и положением женщины в них.

Анализ индивидуальной реализации концепта «женщина» в песенном дискурсе Сержа Генсбура показал, что национальный и индивидуальный концепт соотносятся между собой как целое и его часть. Это значит, что индивидуальный концепт «женщина» отражает, прежде всего, общенациональное представление французов о женщине, а также включает представление автора, основанное на его личном жизненном опыте.

Как и в национальном концепте, концепт «женщина» в песенных текстах Сержа Генсбура реализуется с помощью лексики *femme*. Но, следует отметить, что для обозначения женщины автор чаще всего использует личное местоимение *elle (elles)*. Мы можем предположить, что таким образом автор выражает свое пренебрежение к женщинам, нивелируя ее значение и индивидуальность. Проведенное исследование показало, что структура индивидуального концепта «женщина» существенно отличается от структуры национального концепта. В первую очередь, мы не выделяем ядерной и периферийной зон. Главным структурным образованием индивидуального концепта являются виды наименований женщины. Все наименования построены на основе метафоры, которыми изобилуют тексты Сержа Генсбура. Женщина проявляет себя как: **ребенок**: *garçonne, enfant, baby, bébé, fillette, ma belle enfant*; **животное/птица**: *un petit animal, souris; mes oiseaux* (мои птички); *le petit lapin* (зайчик, от фр. *un lapin* «кролик»); *poulette* (милочка, цыпочка – от фр. *la poule* «курица»); **флора**: *chou, ma sève*; **тип ландшафт**: *tu es désert, jungle, forêt* (ты – пустыня, джунгли, лес); **вид наркотика**: *mon opium, mon cocaïne*; **божественное существо**: *ma divine* (богиня), *bel ange* (ангел); **сладкое** – *mon sucre candy* (мой сахарный леденец,

англ.); проявление любви: *amoureuse* (возлюбленная, любовница, поклонница), *mon amour* (моя любовь), *amourette* (мимолетная любовь, интрижка), *ma femme* (моя женщина, моя жена). Также женщина может быть обозначена по национальному или расовому признаку: *Africaine*, *Abyssine*, *Nègresse*, по манере поведения: *vilaine fille* (дрянная девчонка); по внешнему признаку: *les petites brunes* (маленькие брюнетки).

Аналогично видам любви, свое выражение в песенных текстах Сержа Генсбура получают и наименования женщины. Например, такое наименование женщины как *femme religieuse* (женщина с точки зрения религии) представлено в текстах автора следующими образами: *ma divine* (богиня), *bel ange* (ангел); *femme du point de vue de sa race* (женщина с точки зрения своей национальности, происхождения): *Africaine*, *Abyssine*, *Nègresse*; *femme comme un objet sexuel* (женщина как сексуальный объект): *mon amour*, *ma femme*, *nana*, *mon amourette*, *gigolette*, *gueuse*, *sucette* etc.

Из всех социальных ролей, которые может выполнять женщина в обществе и которые представлены в национальном концепте, в текстах Сержа Генсбура вербализуются только два: женщина как жена (*épouse*) и женщина как любовница (*amante*). Отдельным образом в его творчестве является образ дочери Шарлотты, любовь к которой также можно рассматривать как один из видов концепта «любовь» и один из образов концепта «женщина».

Отличительным признаком индивидуального концепта «женщина» является акцентирование внимания автором на внешности и анатомических особенностях женщины (описание частей тела, волос, глаз, взгляда): *joli cou*, *ton corps se penche et s'allonge comme un fin vaisseau*, *sur ta chevelure profonde*, *enfonce bien tes ongles et tes doigts délicats*. Но, в то же время, автор не говорит о возрасте женщины, ее социальном положении, чертах характера.

Гендерный анализ данных концептов доказал доминирование андроцентричной точки зрения по исследуемым вопросам. Автор открыто демонстрирует свое мужское поведение, которое выражается в

использовании нецензурной лексики, простых синтаксических конструкций, агрессивности в выражении чувств, образовании форм женского рода от форм мужского рода, путем добавления соответствующих флексий.

Таким образом, проведенный концептуальный анализ показал, что национальный и индивидуальный концепты соотносятся как целое и частное. Индивидуальные концепты «любовь» и «женщина», реализованные в песенных текстах Сержа Генсбура дополняют и обогащают французскую лингвокультуру, отражая, одновременно, общенациональное представление о любви и женщине. Более того, лингвокультурный анализ концептов, особенно в их индивидуальной реализации, позволяет более глубоко понять ценностную составляющую менталитета нации, ее культурные ориентиры и тем самым сформировать толерантное отношение к традициям иноязычной культуры.

В **Заключении** подводятся общие итоги диссертационного исследования, делаются выводы.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях автора:

Публикации в изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ:

1. Особенности песенного дискурса / Е. А. Хохрякова // Вестник Поморского университета. Сер. Гуманитарные и социальные науки. – 2009. – № 9. – С. 216–218.
2. Лексическая и грамматическая реализация концепта «femme» в песенных текстах Сержа Гинзбурга / Е. А. Хохрякова // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. – 2010. – Выпуск 43. – С. 150–153.

Статьи и материалы докладов, опубликованные в сборниках научных трудов и материалах научно-практических конференций:

3. О понятии лингвокультурологии и ее компонентах / Е. А. Хохрякова // Проблемы повышения профессиональной компетентности преподавателя в

контексте инновационных процессов в образовании : материалы и тезисы Республиканской научно-практической конференции, 5 ноября 2007 г. / Удмуртский государственный университет, Факультет профессионального иностранного языка. – Ижевск, 2007. – С. 232–238.

4. Песня как объект лингвокультурологического изучения / Е. А. Хохрякова / Качество образования в сфере преподавания иностранных языков: проблемы, критерии и методы оценивания : материалы и тезисы научно-практической конференции, Ижевск, 24-25 апреля 2008 г. / Удмуртский государственный университет, Факультет профессионального иностранного языка; под ред. Г.С. Трофимовой. – Ижевск : Изд-во «Удмуртский государственный университет», 2008. – С. 37–40.

5. Взаимодействие лингвистического и культурологического аспектов в песне / Е. А. Хохрякова // Вестник Ижевского филиала Российского университета кооперации. – 2008. – № 1. – С. 90–92.

6. Песенный текст как вид дискурса / Е. А. Хохрякова // Язык. Культура. Коммуникация: материалы III международной заочной научно-практической конференции, март 2009 г., Ульяновск / отв. ред. С. А. Борисова. – Ульяновск, 2009. – С. 292–296.

7. Актуализация категорий фемининности и маскулинности в речи / Е. А. Хохрякова // *Dynamika naukowych Badan* – 2009: materiały V międzynarodowej naukowo-praktycznej konferencji, 07-15 lipca 2009 roku. – Przemysł : Nauka i studia, 2009. – V. 8. Filologiczne nauki, Muzyka i życie. – С. 49–52.

8. Реализация особенностей мужского и женского речевого поведения / Е. А. Хохрякова // Актуальные проблемы лингвистики: сб. науч. ст. / ГОУВПО «УдГУ»; сост. Т. И. Мерзлякова; отв. ред. Т. И. Мерзлякова. – Ижевск : Изд-во УдГУ, 2009. – Вып. 8. – С. 128–131.

9. Функционально-стилистическое своеобразие песенного текста Сержа Гинзбурга «Le poinçonneur des Lilas» // Научное пространство Европы – 2010:

международная научно-практическая конференция, 17-25 апреля. – Болгария, 2010. – С. 34–37.

10. Эмоциональный концепт "любовь" во французской лингвокультуре // Актуальные проблемы коммуникации и культуры-11: сб. науч. ст. / Пятигорский государственный лингвистический университет. – Москва-Пятигорск, 2010. – С. 306–311.

Отпечатано с оригинал-макета заказчика

Подписано в печать 07.10.10. Формат 60х84 ¹/₁₆.
Тираж 100 экз. Заказ № 1617.

Типография ГОУВПО «Удмуртский государственный университет»
426034, Ижевск, ул. Университетская, 1, корп. 4.

10.2